Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto były tam komnaty i posadzka (kamienna) zrobiona\* na dziedzińcu zewsząd dokoła. Ku (kamiennej) posadzce zwróconych było trzydzieści komnat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przejściu przez bramę znaleźliśmy się na dziedzińcu zewnętrznym. Moją uwagę zwróciły komnaty i kamienna posadzka. Komnaty ciągnęły się wzdłuż murów i było ich — jedna przy drugiej — trzydzieści. Posadzka zaś stanowiła pas wokół całego dziedzińca i na nią wychodziło się z komnat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto *znajdowały* się *tam* komory i posadzka uczyniona na dziedzińcu zewsząd dokoła: trzydzieści komór *było* na tej posadzce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mię przywiódł do sieni zewnętrznej, a oto komory i tło uczynione było w sieni wszędy w około, a trzydzieści komór było na onem tle. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł mię do sieni zewnętrznej, a oto skarbnice i tło położone kamieniem w sieni wokoło; trzydzieści skarbnic wokoło tła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zaprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, i oto były tam cele oraz [kamienna] posadzka na dziedzińcu dokoła: trzydzieści cel było na posadzce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto były tam komory i posadzka kamienna ułożona wokoło na dziedzińcu; a komory były zwrócone w stronę kamiennej posadzki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny. Znajdowały się tam sale. Dziedziniec był wyłożony posadzką dookoła. Na posadzce było trzydzieści sal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny. Tu znajdowały się sale. Dziedziniec wyłożony był dookoła kamienną posadzką, a na niej znajdowało się trzydzieści sal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadził mię na dziedziniec zewnętrzny. I oto były [tam] sale i chodnik [z płyt kamiennych] położony na dziedzińcu wszędzie dokoła. Przy chodniku stało trzydzieści sal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він мене ввів до зовнішнього двору, і ось кімнати на склади і колонада довкруги двору, тридцять кімнат на склади в колонадах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem poprowadził mnie do zewnętrznego dziedzińca; a oto tam, na dziedzińcu, były hale oraz ułożona kamienna posadzka. Na owej posadzce było trzydzieści hal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny, a oto były tam jadalnie, jak również posadzka położona na dziedzińcu dookoła. Na tej posadzce było trzydzieści jadalni. |

1. 1) zrobiona, za em. BHS, עֲׂשּויָה ; wg MT: zrobiony, עָׂשּוי . Pod. w <x>330 41:18-19</x>. [↑](#footnote-ref-2)